

The Conversation of Prayer

Dylan Thomas

Traduzione Letterale

(Carmelo Mangano)

The conversation of prayers about to be said

La conversazione di preghiere sul punto di essere dette

By the child going to bed and the man on the stairs

Dal bambino (che sta) andando a letto e l'uomo sulle scale

Who climbs to his dying love in her high room,

Che sale dall'amata morente nella sua stanza alta (al piano di sopra)

The one not caring to whom in his sleep he will move

L'una non preoccupandosi verso chi nel suo sogno andrà incontro

And the other full of tears that she will be dead,

E l'altro pieno di lagrime che lei sarà morta,

Turns in the dark on the sound they know will arise

S'aggira nel buio nel suono che loro sanno si innalzerà

Into the answering skies from the green ground,

Nei cieli che rispondono dal verde suolo,

From the man on the stairs and the child by his bed.

Dall'uomo sulle scale e dal bambino accanto il suo letto.

The sound about to be said in the two prayers

Il suono sul punto di essere detto nelle due preghiere

For the sleep in a safe land and the love who dies

Per il sonno in una terra sicura e l'amata che muore

Will be the same grief flying. Whom shall they calm?

Sarà lo stesso dolore che vola. Chi calmeranno?

The Conversation of Prayer

Dylan Thomas

Traduzione Letterale

Shall the child sleep unharmed or the man be crying?
Il bambino dormirà incolume o l'uomo starà piangendo?

The conversation of prayers about to be said
La conversazione di preghiere sul punto di essere dette

Turns on the quick and the dead, and the man on the stairs
S'aggira tra i vivi e i morti, e l'uomo sulle scale

To-night shall find no dying but alive and warm
Stanotte non troverà nessuna morente ma viva e calda

In the fire of his care his love in the high room.
Nel fuoco delle sue cure la sua amata nella stanza di sopra.

And the child not caring to whom he climbs his prayer
Ed il bambino non curandosi di chi sale, la usa preghiera

Shall drown in a grief as deep as his true grave,
Annegherà in un dolore così profondo come la sua vera tomba,

And mark the dark eyed wave, through the eyes of sleep,
E vedrà l'onda dall'occhio oscuro, attraverso gli occhi del sonno

Dragging him up the stairs to one who lies dead.
Trascinandolo su per le scale da una che giace morta.